

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2012 Nr. 158 HERDRUK

A. TITEL

*Briefwisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Somalië betreffende de steun van Nederlandse strijdkrachten bij de bescherming van humanitaire hulp voor Somalië tegen piraterij;
Nairobi, 1 april 2008*

B. TEKST

De Engelse tekst van het in brieven vervatte verdrag is geplaatst in *Trb.* 2008, 85.

Voor het aanvullende, in brieven vervatte verdrag met de Comoren, zie ook *Trb.* 2008, 85.

De Spaanse tekst van het in brieven vervatte verdrag van 24 april 2008, in aanvulling op bovenstaand verdrag, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama is geplaatst in *Trb.* 2008, 97.

De Engelse tekst van het in brieven vervatte verdrag van 8 mei 2008, in aanvulling op bovenstaand verdrag, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Somalië is geplaatst in *Trb.* 2008, 104.

De Engelse tekst van het in brieven vervatte verdrag van 30 mei 2008, in aanvulling op bovenstaand verdrag, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Sint Vincent en de Grenadines is geplaatst in *Trb.* 2008, 127.

De Engelse tekst van het in brieven vervatte verdrag van 12 juni 2008, in aanvulling op bovenstaand verdrag, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië is geplaatst in *Trb.* 2008, 134.

De Franse tekst van het in nota's vervatte verdrag van 28 oktober 2008, in aanvulling op bovenstaand verdrag, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Frankrijk is geplaatst in *Trb.* 2008, 206.

De Engelse tekst van het in nota's vervatte verdrag van 24 april 2009, tot verlenging van bovenstaand verdrag, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Somalië is geplaatst in *Trb.* 2009, 89.

De Spaanse tekst van het in nota's vervatte verdrag van 18 september 2009 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama, tot verlenging van het verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama van 24 april 2008 is geplaatst in *Trb.* 2009, 197.

De Engelse tekst van het in brieven vervatte verdrag van 11 augustus 2010, wederom tot verlenging van bovenstaand verdrag, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Somalië is geplaatst in *Trb.* 2010, 215.

De Spaanse tekst van het in brieven vervatte verdrag van 6 september 2010 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama, wederom tot verlenging van het verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama van 24 april 2008 is geplaatst in *Trb.* 2010, 257.

De Engelse tekst van het in brieven vervatte verdrag van 20 april 2012, wederom tot verlenging van het verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Somalië van 1 april 2008 is geplaatst in *Trb.* 2012, 107.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2008, 85, *Trb.* 2008, 97, *Trb.* 2008, 104, *Trb.* 2008, 127, *Trb.* 2008, 134, *Trb.* 2008, 206, *Trb.* 2009, 89, *Trb.* 2009, 197, *Trb.* 2010, 215, *Trb.* 2010, 257 en *Trb.* 2012, 107.

Het in brieven vervatte verlengingsverdrag, opgenomen in rubriek H hieronder, behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel e, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2008, 85, *Trb.* 2008, 97, *Trb.* 2008, 104, *Trb.* 2008, 127, *Trb.* 2008, 134, *Trb.* 2008, 206, *Trb.* 2009, 89, *Trb.* 2009, 197, *Trb.* 2010, 215, *Trb.* 2010, 257 en *Trb.* 2012, 107.

Het verlengingsverdrag, opgenomen in rubriek H hieronder, is ingevolge het gestelde in de op één na laatste alinea van brief Nr. I, respectievelijk Nr. II, met terugwerkende kracht op 18 september 2011 in werking getreden.

Het verdrag met de Republiek Panama van 24 april 2008, waarvan de geldigheid op 18 september 2011 zou aflopen, blijft ingevolge het gestelde in de tweede alinea van de in rubriek H hieronder opgenomen brief Nr. I, respectievelijk Nr. II, van kracht voor een volgende periode van één jaar, tot 18 september 2012.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt het in de brieven vervatte verlengingsverdrag, evenals het verdrag van 24 april 2008, alleen voor Nederland.

H. VERLENGING

Bij briefwisseling van 21 augustus 2012 is een verdrag tot stand gekomen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama, waarin het verdrag van 24 april 2008, waarvan de geldigheid op 18 september 2011 zou aflopen, met een periode van één jaar wordt verlengd. De Spaanse tekst van deze brieven luidt als volgt:

Nr. I

EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Panamá, 13 de Agosto del 2012

EHP/3007/12

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la protección de un buque de bandera panameña por parte de fuerzas armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia; el citado Acuerdo se compone de un intercambio de notas del 24 de abril del 2008, en San José (el Acuerdo) que, según sus términos, habría finalizado su vigencia el 24 de abril del 2009 y se extendió por un periodo de un año el 18 septiembre del 2009, que fue prorrogado por un período de un año, y según sus términos, ha sido finalizado su vigencia el 18 de septiembre del 2011.

Con nota del 9 de febrero de 2012 solicitamos el prorroga del acuerdo. Con nota del 21 de marzo de 2012 el ministro de RREE nos informó que en vista de la Declaración Permanente del 24 de enero de 2012 del AMP sobre la operación ATALANTA, las autoridades competentes panameñas no consideraban necesario prorrogar el citado Acuerdo. Me permito informarle que fuera de ATALANTA de vez en cuando las fuerzas armadas holandesas también brindan protección frente a todo acto de piratería y robo armada en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia. Sin la prorrogación del citado Acuerdo necesitáramos solicitar declaraciones por parte de las autoridades panameñas por cada operación fuera de ATALANTA, vea nuestra carta EHP/307/12 del 29 de julio de 2012 al ministro de RREE.

Deseando continuar la protección de los buques de bandera panameña en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Reino de los Países Bajos propone que el Acuerdo sea renovado por un periodo adicional de un año que comenzará en la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia; en consecuencia, el Acuerdo tendría vigencia por un periodo adicional de un año a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, con retroactividad hasta el 18 de septiembre del 2011, de modo que el Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 18 de septiembre del 2012.

Deseando extender la protección por parte de las fuerzas armadas holandesas a cualquier buque de bandera panameña que se encuentre en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Gobierno de los Países Bajos propone que las disposiciones del Acuerdo se apliquen a todos los buques de bandera panameña que se encuentren en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia.

Tengo además el honor de proponer que esta nota y la nota en contestación de Su Excelencia confirmando el acuerdo anterior en nombre de la República de Panamá, constituyan un acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá, que entrará en vigencia a partir de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia, con retroactividad hasta el 18 de septiembre del 2011.

Agradeciéndole su amable atención a la presente, le ruego acepte, Su Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

WIEBE DE BOER
Embajador
Embajada del Reino de los Países
Bajos

Su Excelencia
Francisco Álvarez De Soto
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

Nr. II

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

21 de Agosto de 2012

AJ/DT No. 361

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta nota EHP/3007/12, de 13 de agosto de 2012, mediante la cual comunica que el Reino de los Países Bajos propone la renovación del Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la Protección de los Buques de Bandera panameña, por parte de las Fuerzas Armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a las costas de la República de Somalia, con carácter retroactivo desde el 18 de septiembre de 2011, hasta el 18 de septiembre de 2012.

Sobre el particular, tengo el honor de transmitir a Vuestra Excelencia la aceptación de la República de Panamá de la propuesta del Reino de los Países Bajos, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un entendimiento para renovar el referido Acuerdo, con carácter retroactivo, desde el 18 de septiembre de 2011, hasta el 18 de septiembre de 2012.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RÓMULO ROUX
Ministro de Relaciones Exteriores

*A Su Excelencia
WIEBE DE BOER
Embajador del Reino de los Países Bajos
Ciudad*

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 2008, 85, *Trb.* 2008, 206 en *Trb.* 2009, 197.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in brieven vervatte verlengingsverdrag van 21 augustus 2012 zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zevende* september 2012.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

U. ROSENTHAL